Porównanie tłumaczeń Jozuego 19:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem granica zawracała do Ramy i (biegła) aż do warowni Tyru, po czym granica skręcała do Chosy, a jej krańcem było morze. (Do dziedzictwa tego należały ponadto) Mechebel,\* Akzib[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem granica zawracała do Ramy i biegła aż do warowni Tyru, po czym granica skręcała do Chosy, a jej krańcem było morze. Do dziedzictwa należały ponadto Mechebel, Akzib, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem granica skręcała do Rama aż do warownego miasta Tyr; stamtąd skręcała do Chosa i kończyła się przy morzu, od wybrzeża do Akzibu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wraca się ta granica od Rama aż do miasta Zor obronnego; stamtąd się obraca ta granica aż do Hosa, a kończy się u morza podle działu Achsyba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wraca się do Horma aż do miasta barzo obronnego Tyru i aż do Hoza, a końce jej będą do morza z sznura Achzyba; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem granica zwracała się do Rama i aż do warownego miasta Tyrs i wracała do Chosa, kończąc się nad morzem. Obejmowała Machaleb, Akzib, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem granica skręca do Ramy i ciągnie się aż do warownego grodu Tyru; następnie granica skręca do Chosa i kończy się nad morzem. Należą tu także Mechebel, Achzib, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dalej granica skręcała ku Ramie aż do warownego miasta Tyr, następnie do Chosy i kończyła się nad morzem. Obejmowała też: Machaleb, Akzib, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie granica zwraca się do Rama i ku warownemu miastu Tyr, potem skręca do Chosa i kończy się przy morzu. Należą tu: Machaleb, Akzib, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Granica zwraca się następnie ku Rama i ku warownemu miastu Tyr, potem skręca do Chosa i kończy się przy morzu. [Prócz nich należą tu]: Machleb, Akzib, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І границі повернуться до Рами і до сильного міста Тирійців, і повернуться границі до Оси, і його вихід (кінець) буде море і від помірів Ахзіфа |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dalej granica wraca z powrotem do Ramath i do warownego miasta Cor. Następnie granica idzie do Hos i kończy się nad morzem, obok granicy Achzybu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I granica wracała do Ramy aż po warowne miasto Tyr. I granica wracała do Chosy, a jej krańcami było morze w regionie Achzibu |

1. 1) Mechebel, מֵחֶבֶל (mechewel), lub: w okolicach. [↑](#footnote-ref-2)